

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ В ГИНЕКОЛОГИИ

*Алтайский государственный медицинский университет,
кафедра иностранных языков с курсом латинского языка, г. Барнаул*

Волкова С. А., Кичигин И. А., Аржанников М. Ю.

E-mail: a.mihail11@mail.ru

В настоящей статье проанализированы основные типы трудностей перевода английской медицинской терминологии, используемой в гинекологии. При работе с англоязычными источниками и документацией важно учитывать определенные языковые особенности во избежание неточностей в результатах работы и допущения ошибок. В статье описаны данные особенности с примерами на английском языке и переводом этих примеров на русский язык, что позволяет более наглядно продемонстрировать самые распространенные случаи неверного перевода медицинских терминов для их систематизации и недопущения или коррекции.

Ключевые слова: *перевод, английский, медицина, термины, гинекология, трудности.*

Введение

Английский язык, несмотря на свою распространённость и сравнительную простоту в освоении, очень часто является трудным для перевода с полным сохранением изначального смысла термина или фразы. Особенно это касается медицинской сферы, так как здесь очень важно не только владеть языком на высоком уровне, но и понимать специфику перевода терминологии.

Цель исследования: определить основные трудности перевода английской медицинской терминологии на русский в гинекологии.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужили выдержки из медицинской и научной литературы, при переводе которых могли возникать определенные типы трудностей.

Существует несколько способов перевода медицинского термина с русского языка на английский:

- описательный перевод;
- калькирование;
- транскрибирование;
- транслитерация.

Последний метод используют чаще всего, так как названия болезней и симптомов имеют латинское происхождение и эквивалентов в других языках для них попросту не существует. Описательный перевод немного схож по своей сути с калькированием, но если во втором случае это будет просто дословный перевод термина, то в первом существенную роль играют добавочные части предложения, такие как описание, дополнение и обстоятельство. По этой причине его используют тогда, когда калькирование не представляется возможным, например, словосочетание «dental pain» можно перевести буквально как «зубная боль», а вот перевод «coated tablet» этим же методом сделать не получится. В этом случае будет уместным описательный метод, при котором результатом будет «таблетка, покрытая оболочкой». Перечисленные выше способы являются основными, но не единственными.

Результаты и обсуждение

Проблема перевода терминов заключается в том, какое именно значение этот термин имеет в тексте. В процессе работы над иноязычными текстами возникает ряд трудностей, вследствие чего в переведенном тексте могут встречаться неточности. Причиной этого становятся как многозначность слова, так и синонимичность терминов, разница в употреблении которых не всегда может быть очевидной.

Примером многозначного термина может послужить «nurse». Это слово получило наибольшее распространение в значении «медсестра». Однако данное слово имеет целый ряд значений: например, слово «nurse» также переводится как «санитарка», «няня», «кормилица». В зоологии данное слово применяется для обозначения рабочей пчелы или рабочего муравья.

Глагол «nurse» также имеет обширную область значений — «кормить грудью», «выхаживать», «лелеять», «нянчить», «выкармливать», «сосать», «лечить». Такой глагол часто используют в гинекологии по отношению к беременным женщинам или матерям. Например, можно услышать такой вопрос: «Did you nurse your children?» — что будет означать: «Вы кормили грудью своих детей?» (для обозначения кормления грудью также могут использовать синонимичное словосочетание «breast feed»).

По причине того, что слово «nurse» имеет широкое применение в области гинекологии, в родильных домах словом «nursery» обозначается не сестринская, а палата для новорожденных. Это яркий пример того, как в английском языке слова, имеющие одинаковый корень, часто означают совершенно разные или только косвенно связанные понятия.

Другим примером может послужить термин «breech birth». Данное словосочетание имеет значение «перевернутый плод», но также его можно перевести как «тазовое рождение» или «ягодичные роды»:

«Due to breech birth, the baby was born with complications» [1] (Перевод: «Из-за перевернутого плода ребенок родился с осложнениями¹»).

«Once, I heard a dreadful story of a breech birth which a traditional midwife did not know how to handle» (Перевод: «Однажды мне рассказали ужасную историю о ягодичных родах, когда обычная акушерка не знала, как их принимать»).

Что касается синонимичности слов, то здесь хорошим примером могут послужить слова «delivery» и «labor». В гинекологии оба слова используются для обозначения слова «роды», но между ними тем не менее существует разница. Слово «delivery» используют для обозначения родов,

¹ Здесь и далее перевод наш

как факта, который уже мог произойти с родившей или беременной женщиной. Примером тому могут послужить следующие вопросы:

«How many deliveries did you have?» (Перевод: «Сколько у вас было родов?»).

«Did you ever have a premature delivery?» (Перевод: «У вас были преждевременные роды?»).

Слово «labor» же используют в тех случаях, когда врачу требуется узнать о наличии или отсутствии инфекционных заболеваний, трудностей непосредственно во время родов:

«Did you have any infection during the labor?» (Перевод: «Болели ли вы каким-нибудь инфекционным заболеванием во время родов?»).

«Did you have any trouble with your pregnancies or labors?» (Перевод: «У вас были какие-нибудь осложнения во время беременностей и родов?»).

Есть множество других терминов, служащих для обозначения родов, но все они так же могут иметь несколько разные значения, например, в этой же категории находится термин «confinement». Он означает благополучное завершение беременности и родов:

«Confinement is defined as the birth of a child whether living or dead after twenty-eight weeks of pregnancy» (Перевод: «Роды определяются как рождение живого или мертворожденного ребенка после 28 недель беременности»).

Кроме многозначности и синонимичности терминов существует еще несколько трудностей, с которыми можно встретиться при переводе. Одним из самых трудных является столкновение с «ложными друзьями переводчика». Это своего рода межъязыковые омонимы: они так же схожи по написанию и значению, иногда имеют общее происхождение, но при этом их значения будут абсолютно разными.

«Ложные друзья переводчика – это пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении» [2].

В «Большом Оксфордском словаре» можно найти слова, которые являются ложными друзьями переводчика [3]. Слово «glands» может быть ошибочно переведено как «гланды», но это слово означает «железы», например, «The ovaries are the glands of the female reproductive system» (Перевод: «яичники – это железы женской половой системы»).

Сложности возникают также при переводе аббревиатур. Трудность заключается в том, какой именно способ перевода стоит применить к конкретному сокращению, ведь помимо уже известных нам транслитерации, транскрибирования и описательного перевода могут применяться еще полное заимствование английского сокращения в латинских буквах и полный перевод формы с последующим созданием на его основе русского сокращения, например, «DUB» является сокращением «Dysfunctional uterine bleeding». На русский это переводится как «дисфункциональные маточные кровотечения» и аббревиатура к этому термину «ДМК». Кроме того, при переводе аббревиатур могут возникнуть ситуации, когда буквы означают не несколько отдельных терминов, а всего один. Например, «GYN» является сокращением слова «Gynecology». В русском языке для термина «гинекология» подобных сокращений нет, поэтому здесь будет использоваться простой перевод.

В публикациях Марии Шатохиной на сайте «Медицинский английский» имеются примеры аббревиатур на английском:

GYN – Gynecology – гинекология;

OB – Obstetrics (labor and delivery of a fetus) – акушерство (роды и рождение плода);

AB – Abortion – аборт;

CS – Cesarean section (fetus is removed through an abdominal incision) – кесарево сечение (плод извлекается через разрез брюшной полости);

D&C – Dilation and curettage – дилатация и кюретаж, «выскабливание»;

AFP – Alpha-fetoprotein – альфа-фетопротеин;

DUB – Dysfunctional uterine bleeding (not associated with menstruation) – дисфункциональные маточные кровотечения (не связанные с менструацией);

HRT – Hormone replacement therapy (estrogen and progesterone) – заместительная гормональная терапия (эстроген и прогестерон);

IVF – In vitro fertilization (egg and sperm are combined outside the body in a laboratory container; fertilized eggs are injected into the uterus for pregnancy) – экстракорпоральное оплодотворение (яйцеклетка и сперма соединяют вне организма в лабораторном сосуде); оплодотворённую яйцеклетку вводят в матку);

PID – Pelvic inflammatory disease (salpingitis, oophoritis, endometritis; leading causes are sexually transmitted infections) – воспалительные заболевания тазовых органов (сальпингит, оофорит, эндометрит; ведущие причины – инфекции, передающиеся половым путем);

STI – Sexually transmitted infection; also called STD (sexually transmitted disease) – заболевание, передающееся половым путем;

TAH-BSO – Total abdominal hysterectomy with bilateral salpingo-oophorectomy (entire uterus and both fallopian tubes and ovaries are removed) – тотальная абдоминальная гистерэктомия с проведением билатеральной сальпингоофорэктомии (удаляется вся матка, яичники и маточные трубы) [4].

Выводы

При переводе с английского языка на русский зачастую возникают проблемы из-за многозначности слов, ложных друзей переводчиков. И для того, чтобы перевод медицинских текстов был наиболее точным, нужно обращаться к словарю, чтобы найти корректное значение слова, а также смотреть на контекст, так как значение зачастую зависит от него.

Список литературы:

1. Ачкасов М. В. Гинекология, беременность и роды. URL: https://english4real.com/resource_vocabulary_general_english_childbirth.html

2. Бойцова О. В. Ложные друзья переводчика в русском и английском языках. О. В. Бойцова, Г. М. Алиева, Ю. А. Калинина. Текст: непосредственный. Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). Краснодар: Новация, 2016; 67-69. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9695/>

3. Мюррей Дж. О. Большой Оксфордский словарь. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

4. Шатохина М. А. Терминология и аббревиатуры в акушерстве и гинекологии. URL: <https://medicalenglish.ru/blog/tpost/p9mn7nrbd1-terminologiya-i-abbreviaturi-v-akusherst>

5. Головачёва Д. В. Особенности перевода медицинских терминов. И. В. Новицкая, Д. В. Головачёва. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-meditsinskih-terminov>

6. Курбатов Д. Г. Русско-английский медицинский разговорник, английский медицинский сленг, английская медицинская аббревиатура. А. Д. Курбатов, Д. Г. Курбатов. URL: <https://sm-study.ru/upload/iblock/6fb/6fb6bb95859b64b93c195c444c3786a5.pdf>

Дата публикации: 04.10.2023

Как цитировать:

Волкова С. А., Кичигин И. А., Аржанников М. Ю. Трудности перевода английской медицинской терминологии на русский в гинекологии. *Scientist*. 2023; 4 (26): 34-40.
